

—— 世界动物 文学经典 ——
SHIJIE DONGWU WENXUE JINGDIAN

原著 / [加拿大] 欧内斯特·西顿 翻译 / 吴文智 张月娇

丛林小探险家(上)

conglin xiaotaxianjia

丛书总主编 / 许钧 吴文智 丛书策划 / 胡正义 吴文智

★ 青少年必读图书

以孩子的亲身经历
描写丛林和动物

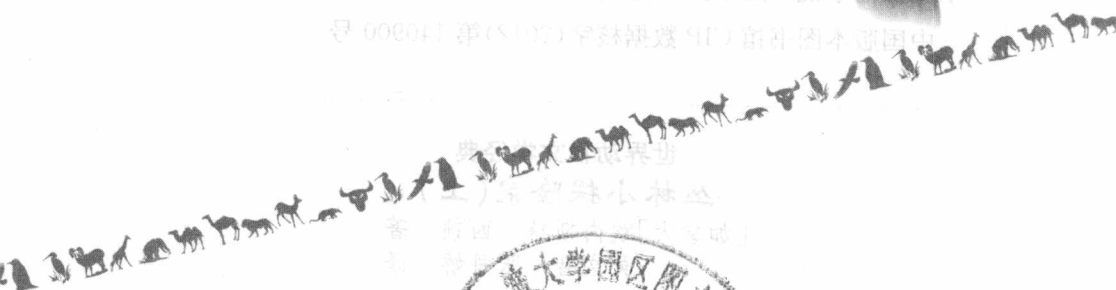


NLIC2970834128

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

青少年必读图书

原著 / 【加拿大】欧内斯特·西顿



丛林小探险家^上

conglin xiaotanxianjia

翻译 / 吴文智 张月娇

丛书总主编 / 许钧 吴文智 丛书策划 / 胡正义 吴文智



NLIC2970834128



全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

丛林小探险家. 上/(加)欧内斯特·西顿著;吴文智,张月娇译. —合肥:安徽人民出版社,2012.6

(世界动物文学经典)

ISBN 978-7-212-05307-9

I. ①丛… II. ①西… ②吴… ③张… III. ①儿童文学—长篇小说—加拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 140900 号

世界动物文学经典

丛林小探险家(上)

[加拿大]欧内斯特·西顿 著

吴文智 张月娇 译

出版人:胡正义

策划编辑:胡正义 吴文智

责任编辑:黄牧远

特约编辑:卢月

封面设计:王国亮

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场八楼

邮编:230071

营销部电话:0551-3533258 0551-3533292(传真)

印 制:南京新洲印刷有限公司

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:700×1000 1/16

印张:12

字数:127 千

版次:2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

标准书号:978-7-212-05307-9

定价:18.00 元

版权所有,侵权必究

序

在世界文学宝库中,以动物为主体创作的文学作品浩如烟海,内容极为丰富,它们是世界文学宝库中不可或缺的重要组成。不少文学大师如加拿大的西顿、罗伯茨,印度的吉卜林,英国的格雷厄姆等通过他们的亲身历险和对动物长期细致的观察,积累了十分生动丰富的知识和资料,用他们那如椽之笔为我们展现了这个瑰丽多姿、奇幻斑斓的奇特世界分外美丽的一面,细致入微地刻画出自然界中各种动物的形态,栩栩如生、情趣盎然并极富知识性,字里行间跳跃着一种蓬勃的生命动感,那里不仅有弱肉强食的生存法则,也有高贵的自尊,伟大的情感和生命的咏叹。很多故事至今仍脍炙人口,许多动物形象光彩照人,给人留下难以磨灭的印象。

动物是大自然留给人类的无价之宝,是人类的好朋友。自打我们呱呱坠地,就和动物有着密不可分的关系。小时候朝夕相伴的动物图片,稍大些时候各种动物玩伴,小时候听到的各种动物故事,大灰狼、小白兔,以及其他各种关于动物的美丽叙述,比如《美人鱼》《黑猫警长》《米老鼠和唐老鸭》等。这些可爱的小动物,这些动人的小故事,给我们的童年带来了多少说不完、道不尽的乐趣。当然,除了这些虚幻的东西,儿时的游戏里,动物也是不可缺少的玩伴。捉蝌蚪、捕蝴蝶、逮蜻蜓、套知了,那些无拘无束的游戏成为很多人永远无法忘却的梦。

但是,随着社会文明的发展,最初的原始生态越来越严重地遭到破坏,大片大片钢筋混凝土建筑群的出现,使得美丽的大自然不再安宁、平静,人类在开发文明的借口下,肆意破坏环境,甚至滥捕滥杀野生动物,造成了大量物种的减少甚至灭绝。地球上所有的地方,几乎都已经被人——这种以智慧、残忍、贪得无厌著称的褪毛动物——以各种正当的名义侵占和践踏,野生动物正在离我们越来越远。如今,人类接触动物的机会除了看动物园里疲倦的猴

子,沉睡的老虎等失去自由的家伙,还有可能就是偶尔在自然绿地还依稀可见的一些孤独的蝴蝶和永远敢于挑战人类前进步伐的小麻雀。如果我们再不反思,在对待动物和生态环境问题上依然这样一意孤行的话,或许,再过若干年,我们的孩子就连小麻雀的影子都难以寻觅到了。况且,动物的大量被毁灭将对人类产生严重的不良影响,造成生态严重不平衡,从而使人类的生存环境遭到破坏。

地球上的人类和所有的动物都是地球母亲的儿女,人类与动物共处在这个生态环境中,形成了息息相关、相互依存的和谐生物圈。它们的生衍死灭与我们人类的生活是密切相关的。我们的世界因为有了动物的存在而变得更加生动,更加绚丽多彩。如果没有了动物,人类在这个地球上该是多么寂寞。

我们无法改变过去,我们只拥有现在和将来。过去的已经过去了,包括那些因为人类文明发展与科技进步而遭到肆意虐待甚至被灭绝了物种的动物们。我们需要谨记的一点是:爱动物,爱我们的家园,就如同爱我们自己!当我们在考虑人类自身利益的时候,也替动物们想一想。热爱生命与自然,不要再让我们失去人类未来的希望。

我们策划出版的这套《世界动物文学经典》就是想通过大师们那简洁而富有想象力的精彩文字描述,向我们的读者讲述一个个引人入胜的故事,充分表现出动物世界的绝妙与奇趣,展示动物的人性化,倡导人与自然的和谐。同时通过大师们对动物细致入微的介绍充实我们读者的动物知识。本丛书尽可能揽括所有大师级动物文学精品。如《森林报(春、夏、秋、冬)》《昆虫记》《我熟悉的野生动物》《野地的亲族》《森林王子》《森林王子·续集》《柳林风》《美丽的乔》《动物英雄》《野性的呼唤》《黑美人》等。优美而充满了人情味,是所有这些动物故事共同的特点,字里行间都可以读出动物文学大师们对于动物的款款深情。我们的孩子都爱看书,爱听妈妈讲故事,都特别爱看动物科普书。无疑地,动物文学大师们那优美的文笔为我们的孩子提供了广泛的阅读空间。

爱动物,爱我们的家园,就如同爱我们自己!



目 录

微光 / 1

春天 / 1

年龄相仿的兄弟 / 3

书 / 6

没有衣领的陌生人 / 9

颜恩谷 / 15

小木屋 / 16

丛林知识的开始 / 18

足迹 / 24

比迪的贡献 / 27

润肺茶 / 31

危机 / 35

猓猓 / 38

新家 / 42



山姆 /49

棚屋 /53

桑格的巫婆 /63

迦勒 /72

建造帐篷 /76

安静的夜晚 /79

圣火 /86

弓和箭 /90

水坝 /100

颜恩和巫婆 /107

和巫婆用餐 /115

不友善的间谍 /119

打架 /129

明妮的和平 /135

真的置身丛林 /141

第一个夜晚和早晨 /149

跛脚的战士和泥浆签名簿 /153

猎鹿 /167

战帽,帐篷和库帕 /175



微 光

和其他 12 岁的男孩们很相像，颜恩对印第安人和野外生活十分感兴趣。但是和他们中大多数人不一样的，他的这点兴趣从来没有变过。事实上，随着年龄的增长，他一点一滴地积累起森林知识和印第安知识，从中得到了更多的乐趣，这让还是小男孩的他很开心。

颜恩的父亲生活窘困。他为人正直，品位高雅，就是懒惰了些——他是个失败的生意人，对世事很是宽容，对自己的家庭却很苛刻。儿子对自然森林的嗜好，他没有丝毫兴趣；而且，当他得知儿子的这种嗜好会妨碍学业时，更是严令禁止。

当然他根本没有理由指责颜恩忽视了学习。颜恩可是他班上的尖子生，虽然班上年纪比他大的学生大有人在。

春 天

虽然颜恩并不强壮，却很喜爱干力气活。比起做摩西，他宁愿做

参孙；比起做阿波罗，他宁愿做赫尔克里斯^①。他的这种爱好让他更偏爱野外生活。每年春天到来之时，他内心都会燃起一股远足的冲动。当三月初的第一只乌鸦从他的头顶上“呀呀”飞过的时候，他的心就被一次一次地撩拨着。不过，当他看到一群大雁排成箭头状的两列长队，叮叮当当向北飞行的时候，这才真正地热血沸腾起来。他渴望能和它们结伴而行。只要他没见过的鸟兽一出现，他就会感到他的脊背上有一种异样的刺痛感，仿佛他长着鬃毛，要竖立起来似的。这种力量让他的力气更大了。

他所有的同学都说过他们“喜欢”春天，有一些女孩子甚至说她们“深爱”春天，但是当春天真的到来时，他们却不能理解颜恩眼中疯狂的火焰：他双颊发红，呼吸短促，因为渴望行动而躁动不安，因为学校的束缚而恼火。他常常闪现叛逆的念头，神经高度紧张，有股嗜血般的冲动，渴求奔跑，渴求向北奔跑，春天的号角触动着他的每一根神经。

接着，风儿、天空、大地，一片骚动。到处都是嘈杂声，那是来自大自然的声音，而并非来自人类。心里心外都骚动不已。大雁的叫喊声中有股动力；但那只是股骚动，因为颜恩不能理解自己为什么如此心慌意乱。到处是他听不懂的声音，他不能理解的讯息。大自然的各种语言混杂在一起，他只渴望赶紧离开。

① 参孙和摩西分别是圣经中的大力士和领导者，赫尔克里斯和阿波罗分别是希腊故事中的大力士和领导者。也就是说颜恩宁可做大力士，而不愿做领导者。



“如果我能离开就好了！如果——如果——哦！上帝啊！”他结结巴巴，痛苦难以言表。他气喘吁吁，猛地往田埂上一坐，咬着刚巧够得着的小树枝，颤抖着，若有所思。

只有一样东西阻止了他疯狂的自杀性举动——加入北上漂泊的印第安人队伍，或者较近些的吉普赛人队伍——那就是家庭强有力的大手。



印第安人的春季迁徙

年龄相仿的兄弟

颜恩有许多兄弟，但只有那些和他年龄相仿的兄弟在他的生命中有着重重要的地位。拉德比他大两岁，是个身强体壮的小伙子，一直对自己的“理智”引以为豪。虽然他比颜恩年长，但是在学校里，他可是颜恩的手下败将。对此他很怨愤，因此总会抓住一切机会，炫耀自己在肌肉上的优势。他有信奉宗教的倾向，会严格要求自己的言行举止。他从来没有抽过一根烟，撒过一次谎，或者说“天啊！”“见鬼！”之类的话。他勇敢、坚韧，却冷漠、苛刻，他的身体里没有人的成分，也没有一滴鲜红的血液。在他还是个孩子的时候，他就吹

嘘自己心如止水，没有激情，只相信理智，说自己直言不讳，一就是一，不像别人喜欢拐弯抹角。他的智力属于中等偏上，但他急于让别人认可他这个人聪慧机敏，而且不被情绪左右，所以什么无情的事情他都干得出来，只要这件事不违背他装出来的性格。他并不是个特别自私的人，然而却装得很自私，仅仅是为了让人们钦佩地说：“难道他还不够精明吗？难道他还会不知道怎么处理自己的问题？”^①他心中那仅有的一点人性的温暖早已泯灭了，随着渐渐长大，他只是成功地让自己变得越来越讨人厌。

他和颜恩的关系从下面这件事中可见一斑。

颜恩曾在屋子下面，在地板梁木和地面之间的低矮宽阔的蜘蛛网似的空间里爬来爬去。这种探险似的快感让他爬得更远了（探索到最后，得到的却是他爸爸的鞭打，因为他把衣服弄脏了），他发现了附近的地方有个洞，他可以直直地站在里面。他当即就想出了个计划——弄一个秘密的，至少是私人的工作室。他知道如果他自己去请求父亲允许的话，断然是会被否决的，但是如果他和拉德一道前往的话，也许会因为拉德自诩的理智的名声而被赞同。说来也怪，拉德对这个计划印象挺好的，但是他相当确定，他们“最好不要一同请求爸爸的允许”。他“独自一人可以把这件事做得更好”，他的确做到了。

然后他们就着手工作了。首先，要把洞往各个方向再挖深3到6

① 在农村，常常会出现向别人寻求帮助的时候，而拉德装作自私的样子，就可以避免别人向他求助了。



英尺^①，并且把挖出来的土运到屋子地板下面。这部分工作就花了许多日子，而且颜恩坚持每天放学回家后继续干。拉德不能分担这份力气活的理由总是有很多。当洞挖到10英尺宽、14英尺深的时候，就需要铺地用的木板了。木材很便宜——那种次等的、二手的木材只要索要一下就有了，颜恩找到并搬来了足够造个工作室的木材。拉德是个木匠能手，现在全权负责建造工作。他们一晚接着一晚地工作，颜恩满腔热情地谈论着各种各样的计划；等他们的工作室建好了之后做什么；他们如何及时拿到竖锯，做相框赚点钱。拉德哼哼地表示赞同，偶尔冒两句经文——这就是他的处事方式。每天他都会告诉颜恩要做什么，自己却不在场。

终于，墙壁完工了，一边也装上了窗户，门也做好了，还配了合适的锁和钥匙。多开心啊！颜恩为自己成功地完成他的计划感到高兴和自豪，红光满面。他把地扫了扫，作为竣工的仪式，然后心满意足地坐到板凳上，这时，拉德突然说道：

“现在把门锁上。”这话听起来意义深厚，让人兴奋。颜恩踏出门外。于是拉德把门锁上，把钥匙放进自己的口袋里，转过头来，冷冷地、残酷地说道：

“从这一刻起，不要到我的工作间来。你和它一点关系也没有。它是我的。是我获得了爸爸的允许。”这些他都可以证明，他也已经证明了。

① 1英尺=12英寸=30.48厘米

艾尔尼是小儿子，比颜恩小 18 个月，两个人的体型差不多，不过也只有这一点相像之处了。他的主要生活目标是赶时髦。他曾经把很真诚的请求加到他孩子气的祷告中：“求您了，上帝，把我变成棒棒的时髦人物吧，看在耶稣的份上。”这着实让他的妈妈震惊了。虚荣是他的弱点，懒惰是他的罪恶。

他能为任何一件不费吹灰之力就能达成的事情而自鸣得意。他极度渴望成名。他无比渴望被点名称赞，说他伟大的这个，伟大的那个或其他东西——具体是什么东西，对他来说并不重要，只要他能被称赞。为了这个，他在所不惜。可怜他在学校是个笨蛋。他比颜恩低了三个年级，而且在他的年级里是倒数第一。他们每天一起出发上学，因为这是爸爸的命令；但是他们很少能同时到达学校。他们毫无共同之处。颜恩热忱，有激情，真诚，有活力，但是脾气大得很，难以控制。一点小事就能让他勃然大怒，但是很快就没事了，接着同样强烈的反情绪开始了，他总是急于请求谅解，和别人又成了朋友。艾尔尼懒懒散散的，脾气很好，又很有幽默感。他的兴趣都在操场上。他丝毫不赞同颜恩的印第安情结——“印第安人都穿着脏兮兮的破衣服。吓！真可怕！”他常会这么轻蔑地说。

好了，以上就是他的兄弟。

颜恩和他们日渐疏远也就不足为怪了。

书

但是，颜恩那时的早年生活中最重要的一件事情发生了。他从学

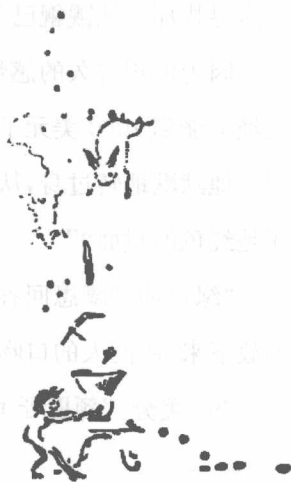


校的读本当中知道了威尔逊和奥杜邦分别是美国第一位和最后一位博物学家。颜恩在想为什么没有其他伟大的博物学家出现。不过,有一天报纸上登出了一则消息,一部关于加拿大鸟类的伟大作品终于问世,定价一美元。

在此之前,钱从来没有显得如此宝贵、必要和高贵。“哦!要是我有一美元就好了。”他开始省吃俭用。他通过游戏赢得了弹球,然后用弹球去交换陀螺,再用陀螺换大折刀,各种各样的游戏按照奇怪而固定的周期流行。大折刀又会被换成野兔,野兔被换成面值很小的现金。他还为一些陌生的住户搬运木材;他刮了擦,擦了刮,保留刮擦下来的木屑,积累上几个月后,就可以换来多达 90 美分的钱。但是,在只差 1 角钱的时候,可怕的不幸发生了。

似乎没有人有什么零活了,他的财运抛弃了他。对那本书的渴望在他的心中燃烧着。人们对他没有多大兴趣,没人愿意预付现金,哪怕颜恩愿意给自己捆绑上会引致灾难的利息(2%或3%)。6 周以后,他才获得了最后 1 角钱,这 1 角硬币让他的良心此后一直不安。

他和艾尔尼不得不劈柴火。两个人有各自的工作量,另外还有其他的家务事要做。颜恩的事情总是如期完成,而另一个总会想尽办法逃避责任。艾尔尼是个出了名



弹球换陀螺,陀螺换大折刀,
大折刀换野兔,野兔换现金

的小纨绔子弟。爸爸的贫困容不得他在盥洗上奢侈，每周不得用超过一张纸衣领^①，不过他会在口袋里随身放着一块橡皮擦，小心地用它把纸衣领撑起来，让衣领直挺得恰到好处。颜恩丝毫不在乎着装——甚至倾向于不修边幅。因此，家里年纪最大的哥哥想利用艾尔尼的弱点，答应奖赏一个月里家务活做得最好的人一条价值 25 美分的领带，由获胜者自行挑选。第一个星期，艾尔尼和颜恩不分上下，之后，虽然有诱人的奖励，艾尔尼也感到厌烦了。竞争太激烈了。颜恩保持自己一贯的作风，理所当然地得到了 25 美分去买一条领带。但是，在商店里，一个聪明的想法诱惑着他。任何一个人买一条领带花 15 美分就足够了——这是一定的；那么剩下的 10 美分就可以留下买书了。这样，最后一角钱就有了。于是，满怀着欣喜和资本家的傲慢，他来到了书店寻找那本他觊觎已久的书。

因为郁积许久的感情，他十分紧张。他猜想，书店老板会说价格已经上涨到 1000 美元了，而且所有的书都卖光了。但是，书店老板没有。他默默地转过身，从书堆里抽出那本书，迟疑了一下，说：“绿色的还是红色的封面？”

“绿色的。”颜恩回答说，还有些不相信。书店老板看看书里面，把书放下来，用商人的口吻冷冷地说：“90 美分。”

“90 美分。”颜恩吁了口气。哦！要是他早知道商店老板的生意模

① 纸衣领在过去是个时尚品。这是一种可拆卸的衣领，用硬纸做成，并且可以钮到无领衬衫上，这样一件衬衫既可以工作时穿又可以平常穿。工作时卸掉纸衣领，出门或做礼拜时则戴上纸衣领。



式或者现金折扣规则就好了。长达6个星期，他都一直忍饥挨饿；他挪用资金，违背自己的良心，只为筹集那10美分——那没有必要的1角钱。

回家的一路上，他虔诚地看着书。这本书没能给他他想要的，但这无疑是他自己的过错。他注视着它，研读着它，深爱着它，坚信自己现在已经拥有了开启大自然所有奇迹和神秘的钥匙。直到5年后，他才完全发现那本书是最无用的垃圾，是欺骗那些愚笨的人去购买的。不过，这本书还有些有用的东西：一、鸟名列表；二、大约30幅模仿奥杜邦和威尔逊画的粗鄙滑稽的图画。

里面的鸟画得都很糟糕，虽然如此，这些图片还是能提供一些信息的，它们植入颜恩的记忆之中，永远地增添到了他的野生生物的真理储藏库里了。

当然，他已经知道不少鸟儿了，这些鸟儿的名字是每个男学生都熟知的：知更鸟，蓝知更鸟，必胜鸟，野金丝雀，啄木鸟，家燕，鸫鹛，山雀，野鸽子，蜂鸟，山鹬。所以他的鸟类名单上的鸟儿稳步增加了。

没有衣领的陌生人

每年，颜恩的春季疯狂躁病都愈来愈强烈。每年，他的抵抗之心都愈来愈松懈。在第十二个轮回的春季，四月下旬的一个阳光明媚的日子，他沿途向北漫步，来到离镇子几英里外的一个小树林。树林里都是些不知名的鲜花、声音和神秘的东西。每一棵树、每一片灌木丛都发出召唤他的声音——一个盈满的长沟渠发出很多那样的声音。

“唧唧——唧唧——唧唧”，它们好像在邀请他过来瞧一瞧。他徐徐前进，来到了沟渠旁，注视着，守候着。听起来那响亮的召唤声只有几竿远，“唧唧——唧唧——唧唧”。但是随着他走近，这声音在不同的地方静了下来——时而在他身前，时而在他身后，就是不在他所在的地方。他用手仔细搜寻了一个小水塘，只搜得一些木棒和树叶，其他别无所获。从他旁边走过的一个农夫告诉他那只是春雨蛙，不管那是什么东西，总之是“水中的什么生物”。



蜥蜴

在不远处的原木下面，颜恩看到了一只小蜥蜴翻了个跟头，进了洞，看不见了。它是这里唯一的活物，所以颜恩认为雨蛙一定就是“鸣叫的蜥蜴”。他决定看看它们叫喊时的情景。当周围的小水塘充斥着它们叫唤他的声音，当它们和他玩着捉迷藏游戏却藐视他仔细的搜寻的时候，那会是什么样的场景呢？他一走近声音就会停下来，然后又会在离开的那些小水塘里响起来。他的存在就是安静的催化剂。他躺在那儿很久，注视着一个小水塘，可是在他所能看到的地方再没有声音响起来。最后，意识到它们在刻意躲避自己之后，他朝一个十分嘈杂的小水塘爬行，但没有暴露自己。越来越近了，直到离水草中的声音响亮的春雨蛙只有3英尺的距离。他移了几英寸，在四周找找，但是什么也看不见。他完全被难住了，躺在那里苦苦思考，这时周围所有的春雨蛙都突然安静了下来，颜恩被一阵脚步声吓倒了。他